

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 2

A. TITEL

*Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Verenigde Arabische Republiek;
's-Gravenhage, 8 december 1960*

B. TEKST**Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Verenigde Arabische Republiek**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, de wens koesterende de culturele banden tussen de beide Landen te versterken en een nauwe samenwerking op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en de kunsten te bewerkstelligen, en om de vriendschappelijke verstandhouding te bevestigen en een zo volledig mogelijk begrip tussen de beide volken te handhaven, hebben besloten een culturele overeenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de culturele, wetenschappelijke en kunstzinnige samenwerking tussen de beide Landen aan te moedigen en wel door het nemen van alle daartoe noodzakelijke maatregelen. Zij verbinden zich met name ertoe:

a) de uitwisseling te bevorderen van leden van de wetenschappelijke staf van instellingen van hoger onderwijs, van hoogleraren, geleerden en studenten tussen de instellingen van wetenschap en de universiteiten van beide Landen, en hun alle faciliteiten te verlenen met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf, zulks overeenkomstig de in elk der beide Landen van kracht zijnde wetten;

b) elk in Haar eigen Land studiebeurzen in te stellen teneinde studenten en afgestudeerden van het andere Land de gelegenheid te bieden aan instituten van wetenschap en instellingen van hoger onderwijs te studeren en aldaar onderzoekingen te verrichten dan wel hun technische opleiding te voltooien;

c) de organisatie van tentoonstellingen, concerten en lezingen aan te moedigen die tot een betere kennis van de cultuur van het andere Land zullen bijdragen;

d) de samenwerking op het gebied van de cultuur, de wetenschap, de sport en het maatschappelijk leven te bevorderen tussen de in beide Landen erkende onderwijsinstellingen;

e) de uitwisseling te vergemakkelijken van handschriften en afschriften daarvan, van kunstvoorwerpen en van wetenschappelijk bronnenmateriaal;

f) elk op Haar eigen grondgebied, en overeenkomstig de in elk der beide Landen van kracht zijnde wetten, werkzaamheden op het gebied der oudheidkunde door het andere Land ondernomen te vergemakkelijken.

Accord Culturel entre le Royaume des Pays-Bas et la République Arabe Unie

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Arabe Unie, désireux de resserrer les liens culturels entre les deux Pays et d'établir une coopération étroite dans les domaines de l'instruction, des sciences et des arts, et afin de consolider l'entente amicale et de maintenir la compréhension la plus complète entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager entre les deux Pays la coopération culturelle, scientifique et artistique et cela en prenant toutes les dispositions nécessaires à cette fin. Elles s'engagent notamment:

a) à encourager l'échange de personnel universitaire, de professeurs, de savants et d'étudiants entre les instituts scientifiques et les universités des deux Pays et à leur accorder toutes les facilités relatives à l'entrée et à la résidence, et ce conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Pays;

b) à créer, chacune dans son Pays, des bourses d'études, afin de permettre aux étudiants et aux gradués de l'autre Pays d'entreprendre dans des instituts et universités des études et des recherches ou de parfaire leur formation technique;

c) à encourager l'organisation d'expositions, de concerts et de conférences qui feront mieux connaître la culture de l'autre Pays;

d) à favoriser la coopération culturelle, scientifique, sportive et sociale entre les institutions éducatives reconnues dans les deux Pays;

e) à faciliter l'échange de manuscrits et de leurs copies, d'objets d'art et de références scientifiques;

f) à faciliter chacune sur son propre territoire, les activités en matière d'archéologie entreprises par l'autre Pays, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Pays.

Artikel II

De bevoegde Autoriteiten in elk der beide Landen zullen de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om de waarde der door de instellingen van het andere Land verleende diploma's en academische titels te bepalen.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bijzondere aandacht besteden aan het vraagstuk van de herziening van leerboeken op het gebied van de geschiedenis en de aardrijkskunde der beide Landen.

Zij zullen met name alle faciliteiten verlenen aan organen en personen, die zich aan deze taak wijden door al het materiaal, dat hun van nut kan zijn, te hunner beschikking te stellen.

Deze herziening zou zich eveneens moeten uitstrekken tot het audiovisuele materiaal dat gebruikt wordt bij het geschiedenis- en aardrijkskunde-onderwijs, in het bijzonder kaarten, wandplaten, diapositieven en films.

Artikel IV

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich — voor zover zulks binnen Haar bevoegdheid ligt — faciliteiten te verlenen aan de burgers van het andere Land die de wens koesteren theoretische studiën te ondernemen of een praktische leertijd te doorlopen in Haar universiteiten, instellingen van wetenschap, fabrieken en laboratoria.

Artikel V

Teneinde bij te dragen tot een goede uitvoering dezer Overeenkomst in overeenstemming met haar doeleinden keuren de Overeenkomstsluitende Partijen ter verwezenlijking der wetenschappelijke en culturele samenwerking tussen de beide Landen de oprichting van bilaterale genootschappen op hun onderscheidene grondgebieden goed. Deze genootschappen zullen aan de in elk Land van kracht zijnde wetten en voorschriften worden onderworpen.

Artikel VI

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal in Haar eigen Land jegens de andere Partij alle mogelijke faciliteiten verlenen wat betreft:

- I) de culturele instellingen;
- II) de onderwijsinstellingen.

Artikel VII

De onderhavige Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Cairo worden uitgewisseld. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Article II

Les Autorités compétentes dans chacun des deux Pays prendront les dispositions nécessaires pour estimer la valeur des diplômes et des titres académiques délivrés par les institutions de l'autre Pays.

Article III

Les Parties Contractantes accorderont une attention particulière à la question de la révision des manuels d'histoire et de géographie concernant l'un et l'autre Pays.

Elles accorderont notamment toutes facilités aux organismes et aux personnes qui se consacrent à cette tâche en mettant à leur disposition tous les éléments pouvant leur être utiles.

Cette révision devrait également s'étendre au matériel audio-visuel utilisé pour l'enseignement de l'histoire et de la géographie, en particulier les cartes, les tableaux muraux, les diapositives et les films.

Article IV

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder — pour autant que cela rentre dans sa compétence — des facilités aux citoyens de l'autre Pays, désireux d'entreprendre des études théoriques ou de faire un stage d'études pratiques dans ses universités, ses instituts, ses usines et ses laboratoires.

Article V

Les Parties Contractantes, afin d'aider au bon fonctionnement de cet Accord conformément à ses buts, autorisent la création d'associations bilatérales sur leurs territoires respectifs, pour réaliser la coopération scientifique et culturelle entre les deux Pays. Ces associations seront soumises aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque Pays.

Article VI

Chacune des Parties Contractantes accordera dans son propre Pays à l'autre Partie toutes les facilités possibles en ce qui concerne:

- I) les institutions culturelles;
- II) les institutions d'enseignement.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés au Caire dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de onderhavige Overeenkomst van toepassing zijn op het in Europa gelegen gebied.

Artikel IX

De onderhavige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar. Indien zij niet zes maanden voor de datum van haar beëindiging is opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt haar op ieder tijdstip op te zeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene Gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 8e december 1960, in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek en zijnde, in geval van geschil, de Franse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. LUNS

*Voor de Regering van de
Verenigde Arabische Republiek:*

(w.g.) A. A. KHANDJI

Article VIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord s'appliquera au territoire en Europe.

Article IX

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chacune des Parties Contractantes se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 8 décembre 1960, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi et, en cas de conflit, le texte français faisant foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:*

(s.) J. LUNS

*Pour le Gouvernement de la
République Arabe Unie:*

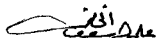
(s.) A. A. KHANDJI

- ٣ -

حرفى (٣) سر ديسمبر ١٩٦٠ بمدينة لاهائ من نخستين اهليتين باللغات
الهولندية والعربية والفرنسية وللنصوص باللغات الثلاث حجية
واحدة وفى حالة الخلاف فى التفسير ، يعول على النص الفرنسى “

عن

حكومة الجمهورية العربية المتحدة



عن

حكومة ملكة هولندا



- ٢ -

كما يجب ايضا ان تمتد هذه المراجعة الى المواد السمعية والبصرية المستعملة في تدريـس
التاريخ والجغرافيا ولا سيما المصورات الجغرافية واللوحات ولوحات الفانوس السحري والاشـرطـة
السينمائية .

المادة الرابعة

يتمهد كل من الطرفين المتعاقدين كل فيما يخصه بتبني التسهيلات لرعايا البلد الآخر الذين
يرغبون في عمل دراسات نظرية او قضا فترة تدريب على في جامعاته ومعاهد ومعامله
ومعامله .

المادة الخامسة

تيسيرا لحسن سير العمل بهذا الاتفاق وتشيا مع اهدافه ، يسمح كل من الطرفين المتعاقدين
بانشاء الجمعيات الثنائية في بلده لتحقيق التعاون العلمي والثقافي بين البلدين ، وتخضع هذه
الجمعيات للقوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدين .

المادة السادسة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في بلده الطرف الآخر جميع التسهيلات الممكنة فيما يتعلق : -

- ١ - بالمعاهد الثقافية .
- ٢ - بمعاهد التعليم .

المادة السابعة

يصدق على هذا الاتفاق ويتم تبادل وثائق التصديق عليه في القاهرة في اقرب فرصة ممكنة ويجعل به
من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه .

المادة الثامنة

يسرى هذا الاتفاق بالنسبة لمملكة هولندا على اراضيها في امـريـا .

المادة التاسعة

يظل هذا الاتفاق معمولاً به لمدة خمس سنوات وإذا لم يخطر احد الطرفين الآخر برغبته في انتهاء العمل
به قبل انتهاء هذه المدة بـسـتة اشهر جدد تلقائيا على ان يحتفظ في هذه الحالة كل من الطرفين
المتعاقدين بحق انتهاء العمل به في اى وقت يشاء بعد اخطار الطرف الآخر بذلك بـسـتة اشهر .
واثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق ومعهما بخاتمهما .

- ١ -

ان حكومة سلطنة هولندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة رغبة منهما في تشييق الرباط الثقافية بين البلدين واجاد تعاون وثيق بينهما في الميادين التعليمية والعلمية والفنية وتدعيمها لأواصر التفاهم الودى بين شعبيهما ، قررتا عقد اتفاق ثقافى بينهما واتفقتا على ما يلى :-

المادة الاولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالعمل على تشجيع التعاون الثقافى والعلمى والفنى بين البلدين — وذلك باتخاذ كافة التدابير اللازمة لتحقيق هذا الغرض على الاخص :-

أ - تشجيع تبادل موظفى الجامعات والاساتذة والعلماء والطلبة بين المعاهد العلمية والجامعات فى كل من البلدين ومنحهم كافة التسهيلات الخاصة باجراءات الدخول والاقامة وفقا للقوانين المعمول بها فى كل من البلدين .

ب - انشاء عدد من المنح الدراسية فى كل من البلدين حتى يسمح لطلاب وخريجي كل بلد بمكمل دراسات وابحات وانمام تدريهم الفنى فى معاهد وجامعات الطرف الاخر .

ج - تشجيع اقامة المعارض والحفلات الموسيقية والمحاضرات التى تعمل على زيادة التعرف بثقافة البلد الاخر .

د - تشجيع التعاون الثقافى والعلمى والرياضى والاجتماعى بين المعاهد التعليمية المعترف بها فى كل من البلدين .

هـ - تسهيل تبادل المخطوطات وصورها والتحف الفنية والمراجع العلمية .

و - يسهل كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر فى بلده النشاط فى ميدان الآثار وذلك وفقا للقوانين المعمول بها فى كل من البلدين .

المادة الثانية

تتخذ السلطات المختصة فى كل من البلدين التدابير اللازمة لتقدير الشهادات والدرجات العلمية التى تمنحها معاهد الطرف الاخر .

المادة الثالثة

يعنى الطرفان المتعاقدان عناية خاصة بمراجعة كتب التاريخ والجغرافيا المدرسية الخاصة بكـ —————
البلدين ومنحان بصفة خاصة من يتولى هذه المهمة من الهيئات والاشخاص جميع التسهيلات وذلك بتزويدهم بكافة العناصر ذات الفائدة لهم .

اتفاق ثنائي
بين
ملكة هولندا
و
الجمهورية العربية المتحدة

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel VII.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VIII alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *elfde* januari 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY.